

# 吹牛大王历险记

〔德〕埃·拉斯别著  
康·丘科斯基俄译  
吴彤译  
古斯塔夫·多列绘图



新 蕾 出 版 社

Э. РАСПЭ  
ПРИКЛЮЧЕНИЯ МЮНХАУЗЕНА  
ДЕТГИЗ 1955

吹牛大王历险记

〔德〕埃·拉斯别著

康·丘科斯基俄译

吴 彤译

古斯塔夫·多列绘图

\*

新蕾出版社出版

天津新华印刷二厂印刷

天津市新华书店发行

开本850×116毫米 1/32 印张 3 字数 42,000

1979年12月第 1 版 1979年12月第 1 次印刷

印数 1—420,000

统一书号：R10213·10 定价：0.29元

## 译者的话

幻想故事集《吹牛大王历险记》原名《孟豪森奇遇记》，是根据十八世纪德国男爵孟豪森讲的故事编写的。

孟豪森男爵是个军人，在俄国服务过，和土耳其人打过仗。他回到德国不久，就被人们公认为杰出的故事家。他编了许多离奇古怪、异想天开的冒险故事讲给人们听。

究竟是他记下了自己讲的故事，还是别人记的，查不清了。只知道在一七八一年，有些故事被人编成了书；一七八五年，德国作家拉斯别又将这些故事整理后出版了。

后来，书里又加进一些别的作家写的关于孟豪森冒险的故事。但是一般仍公认拉斯别是这本书的作者。

这部作品反映了当时德国上层社会的恶劣风气——自高自大，喜欢吹牛和说空话。这本书出名后，孟豪森成为一个典型形象，人们常常用“孟豪森”这个名字来称呼那些爱编瞎话和吹牛的人。有些作家有时也在作品里引用故事里的情节，来批评和讽刺某些不切实际

的社会现象。

这个译本一九五六年一月曾由天津通俗出版社出版，这次再版，对译文进行了一些修改。

一九七九年十月



## 目 录

世界上顶诚实的人..... 1

### 第 一 章

房顶上的马.....	3
狼拉雪橇.....	6
眼睛里冒出的火星.....	8
奇妙的打猎.....	9
小铁条穿起来的鹧鸪.....	12
用针钉在树上的狐狸.....	14
瞎眼的大母野猪.....	15
我怎样活捉大公野猪.....	16
不平凡的鹿.....	17
把里子翻了的出来的狼.....	19
疯了的皮大衣.....	20
八条腿的兔子.....	23
奇怪的短外套.....	24
桌上的骏马.....	25
半匹马.....	28

骑炮弹飞行.....	31
拉着头发自救.....	32
放蜜蜂的人和狗熊.....	33
第一次到月亮上去.....	36
受罚的贪嘴熊.....	38
夹着马，推着车.....	39
化了冻的声音.....	42

## 第 二 章

大风暴.....	44
在狮子和鳄鱼之间.....	46
遇见鲸鱼.....	49
在鱼肚子里.....	51
我的怪仆人.....	53
中国酒.....	59
追捕.....	64
射得非常准的一炮.....	65
一个人对付成千上万的人.....	69
拿人当炮弹使唤.....	70
在白熊之间.....	72
第二次到月亮上去旅行.....	75
干奶酪岛.....	81
被鱼吞到肚子里去的船.....	86
和大熊决斗.....	88



## 世界上顶诚实的人

一个大鼻子小老头坐在壁炉旁，讲他的冒险事迹。  
他的听众都当面笑他：

“唉呀！好个孟豪森呀！好个男爵呀！”

可是他连看也不看他们。

他心平气和地继续讲，他怎样飞到月亮上去；怎样和三条腿的人们一起生活；怎样被一条大鱼吞到肚子里去；还有，他的头怎样和脖子分了家。

有一天，一位过路人听到一半，突然大叫道：

“都是瞎编的！你讲的事一件也没有发生过。”

小老头皱起眉头，大模大样地回答：

“我很荣幸地被那些可以称作我的好朋友的伯爵、男爵、侯爵和苏丹王说过，我是世界上顶诚实的人。”

周围的人笑得更响了。

“孟豪森是个诚实人！哈哈哈！哈哈哈！哈哈哈！”

孟豪森可满不在乎，他还接着讲，有一只鹿的脑袋上长出了什么样的一棵奇妙的树。

“树？……鹿的脑袋上？！”

“可不是吗！樱桃树。树上还结樱桃呢。樱桃甜极了，一咬直淌水……”

他所讲的故事都印在这本书里。你们看了这些故事，自己去断定，世界上还有没有比孟豪森更诚实的人吧。







## 第一章

### 房顶上的马

有一次，我骑马到俄国去。

那是冬天。下着大雪。

马走累了，开始一走一蹶。我呢，困得要命。我疲倦得差一点从马鞍上摔下来。可是我怎么找也找不着过夜的地方。一路上，一个小村庄都没遇见。

怎么办呢？

只好在旷野里过夜了。

周围一棵树也没有。只有一根小柱子竖在雪地上。

我随手把冻得发僵的马拴在这根小柱子上，自己往雪地上倒，就睡着了。

我睡了很久，等醒来的时候，发现自己不是睡在田野里，而是睡在一个村庄里，说得更确切一些，是睡在一个小城镇里，我的四面八方都是房子。

这是怎么一回事？我跑到哪儿来了？一夜的工夫怎么会长出这么多房子呢？

而且我的马哪儿去了？

好半天我也闹不明白，究竟发生了什么事情。突然，我听见一阵熟悉的马嘶声，这是我的马在嘶。

可是它在哪儿呢？

嘶声是从上头传来的。

我抬头一看——呵！这是怎么啦？

我的马挂在钟楼的房顶上哪！它就拴在那个十字架上。

我马上明白是怎么一回事了。

昨天晚上，这整个小城镇连所有的人和房子一起都被大雪埋上了，只剩下十字架的尖儿露在雪外头。

我不知道这是十字架，我还以为是一根小柱子呢，所以把马拴在它上头了！夜里，在我睡觉的时候，天气大大地暖和起来。雪化了，于是我就不知不觉地降到地面上来。

但是我那可怜的马却留在房顶上了。它拴在钟楼的十字架上，没法下到地面上来。



怎么办呢？

我没考虑多久，便抓起手枪，瞄得准准的，放了一枪，正好打中了缰绳，因为我本来就是神枪手呀。

缰绳断成了两截。

马很快地回到我身边来了。

我跳上马背，一阵风似地向前跑去了。

## 狼 拉 雪 橇

过了不久，我感到冬天骑马很不方便，——坐雪橇旅行要舒服得多。我就买了一辆很好的雪橇，飞一般地在软软的雪地上奔驰起来。

傍晚，雪橇走进一座树林。我已经开始打盹了，但是这时，我突然听见我的马惊慌地嘶了起来。我回头一看呀，看见在月光下有一只可怕的狼，正张着血盆大口追我的雪橇。

没有指望会有谁来救我。

我躺在雪橇上，吓得闭上了眼睛。

我的马象疯了似地飞奔，我只听得狼的牙齿就在我的耳边咬得格吱格吱直响。

但是，幸亏狼一点也没注意我。

它一个箭步从我头上窜过去，窜过了雪橇，一直向我那可怜的马扑去。

一分钟的工夫，我那匹马的后半拉身子，就消失在



它贪吃的大嘴里了。

马的前半拉身子吓得、痛得继续往前飞奔。

狼继续往肚子里吞我的马。

等我清醒过来的时候，立刻扬起马鞭，开始拼命地抽那只贪得无厌的野兽。

狼一面嗥，一面往前冲。

还没被狼吃完的前半拉马身子从驾具里滑了出去，掉在雪地上了，于是狼就到马原来的地方去了——它驾上了车辕，戴上了笼头！

它怎么挣扎也跑不开了，因为它象马似地配戴了笼头。

我继续使出全身力气用鞭子抽它。

它拉着我的雪橇往前飞跑。

我们跑得太快了，过了两三个钟头就到了彼得

堡。

彼得堡的住户惊讶得不得了，他们成群结队地跑出来看不用马而用残暴的狼拉雪橇的英雄。

## 眼睛里冒出的火星

我在彼得堡的生活很好。

我常常去打猎。现在我很高兴回忆那时的快乐生活，我差不多每天都遇到许多妙不可言的事情。

有一件事特别有趣。

从我卧室的窗口，可以看到一片广阔的池塘，池塘里住着数不清的各式各样的野禽。

一天早晨，我走到窗口，发现池塘上有一群野鸭子。

我一把抓起枪，撒开腿就往外跑。

但是下楼梯的时候，我仓猝中在门上撞了一下头，撞得好厉害呀，从我的眼睛里冒出了一大串火星儿。

这也没有拦住我。

我继续往前跑。好容易跑到池塘边了，我瞄准了一只顶肥的野鸭子，刚想开枪——哎呀，老天爷！我发现枪里没有打火石。没有打火石，就没法放枪。

跑回家去拿打火石么？

那野鸭子就飞走了。

我伤心地撂下枪，埋怨自己的运气不好。但这时，

我突然有了一个好主意。

我使出全身力气朝自己的右眼打了一拳。当然，从眼里就冒出许多火星儿，马上火药就点着了。

是的！火药点着了，枪也响了，我这一枪打死了十只顶好的野鸭子。

我劝你们，每次想点火的时候，就从自己的右眼里取这种火星儿用。

## 奇妙的打猎

不过，我还遇见过更可笑的事情。

有一次，我去打猎，傍晚走进湖边一座偏僻的树林，树林里到处都是野鸭子。我一辈子也没见过这么多的野鸭子！

真可惜，我一颗子弹也没有了。

但是这天晚上，我正好请了一大帮朋友到家里来玩，我想请他们吃点野味。我是一个慷慨好客的人。我家的午饭和晚饭在全彼得堡是很出名的，我怎么能不带野鸭子，空手回家去呢？

我犹豫不决地在那儿站了好半天，后来我忽然想起来，在我打猎用的挂包里，还剩有一小块猪油。

好极了！这块猪油是最好的食饵！我把它从挂包里掏出来，很快地系在一根又细又长的绳子上，然后把绳子扔到水里。

野鸭子看见猪油，立刻游过来了。

一只野鸭子贪嘴地把猪油吞了下去。

因为猪油是滑溜溜的，所以它从鸭嘴里进去以后，很快就经过鸭肠子，从野鸭子的“后门”滑了出来！

象这样，野鸭子就穿在我的绳子上了。

那时，第二只野鸭子又向猪油游了过来，它也被穿在绳子上了。

野鸭子一只跟着一只吞这块猪油，它们象用线穿起来似的，都穿在我的绳子上了。不到十分钟，所有的野鸭子都象珠子似地穿了起来。

你们想想看，我瞅着这么丰富的收获，心里有多快活吧！我只要拉着那一大串野鸭子，到厨房里交给我的厨师就行了。

这回可以给我的朋友们举行一次宴会了！

不过，把这许多野鸭子拖回家去，并不是一件容易事。

我只走了几步路，就累得要命了。忽然——你们可以想象得出，我有多么惊讶！——野鸭子飞了起来，把我带上了云霄。

换一个人，一定会吓得手足失措，可是我是一个又勇敢又机智的人。

我用外套做了一个舵，指挥着野鸭子很快地向我的家飞去。



